УДК 811.161.1’373

Коммуникативная неудача в межкультурном общении на русском языке

Сазонова Н.В.
Белорусский национальный технический университет

В научной литературе встречаются многочисленные терминологические сочетания, номинирующие различные проявления коммуникативной неуспешности/неэффективности: «коммуникативная неудача», «коммуникативный сбой», «коммуникативная ошибка», «коммуникативная помеха», «коммуникативный провал», «коммуникативный нонсенс», «коммуникативный неуспех» и «коммуникативный конфликт», эффект «смысловых ножниц». Исследование феномена коммуникативной неудачи традиционно связано с изучением причин, вызывающих появление коммуникативной неудачи и ее разновидностей.

При выявлении языковых несоответствий в русской речи арабских учащихся, ведущих к коммуникативным неудачам, было установлено:

1) грамматический строй русского и арабского языков значительно отличается, в особенности это касается категорий рода и падежа существительного, развитостью арабских глагольных форм, отсутствием у арабского глагола категории вида;

2) при употреблении в речи устойчивых выражений, в частности, фразеологизмов, недопустимо переставлять или заменять грамматическую форму входящих в их состав лексем, расширять рамки сочетания;

3) отсутствие в арабском языке категории среднего рода, отнесённость существительных, обозначающих животных, к неодушевлённым, наличие у собирательных существительных множественного числа, особенности сочетаемости существительных в родительном падеже приводят к ошибкам употребления арабскими учащимися русских существительных и ведут к «эффекту смысловых ножниц» в их общении;

4) при отсутствии у арабского глагола категории вида наиболее частыми в речи учащихся являются ошибки его употребления; причиной этого служит интерферирующее влияние родного языка студентов и недостаточное знание ими лексических, словообразовательных, морфологических и синтаксическими характеристик глаголов совершенного и несовершенного видов;

5) сложность предложно–падежной системы русского языка обусловливает ошибки при употреблении / неупотреблении предлогов.